



# Unravelling Academese: a glossary of academic terms for historical martial artists

Academese term	Definition	Notes
<b>Analogous translation</b>	Translation that takes phrases and context into account. Also metaphrase	
<b>Book</b>	A volume, or a section of a text	
<b>Codex/codices</b>	A bound book in the modern sense	
<b>Collation</b>	The organisation of signatures or quires in a codex	
<b>Copperplate</b>	A method of printing images by etching them into copper plates.	
<b>Diacritic</b>	Marks used to distinguish similar letters, e.g. e, ë, the " is a diacritic.	
<b>Diplomatic (transcription)</b>	A diplomatic transcription records the characters on the page as exactly as possible, without (e.g.) expanding abbreviations, modernising punctuation, etc.	
<b>Edition</b>	A version of a treatise or book	
<b>Facsimile</b>	An exact copy of a work	
<b>Foliation</b>	The ordering of leaves in a codex	
<b>Folio</b>	A single leaf of a book. Also a size reference; one sheet folded once. Usually approx 9x12" or 23x30cm	
<b>Illuminated</b>	Mss only: has coloured images	
<b>Illustrated</b>	Has drawings	
<b>Incunable/incunabulum/incunabula</b>	A book printed before 1500	
<b>Literal translation</b>	A word-by-word translation, also metaphrase	
<b>Manuscript</b>	A text written by hand	
<b>Metaphrase</b>	A word-by-word translation, also literal translation.	
<b>Octavo</b>	A book size- one sheet folded three times. Usually approx	
<b>Palaeography/palaeographer</b>	The study of old texts and writing methods	

[illegible]